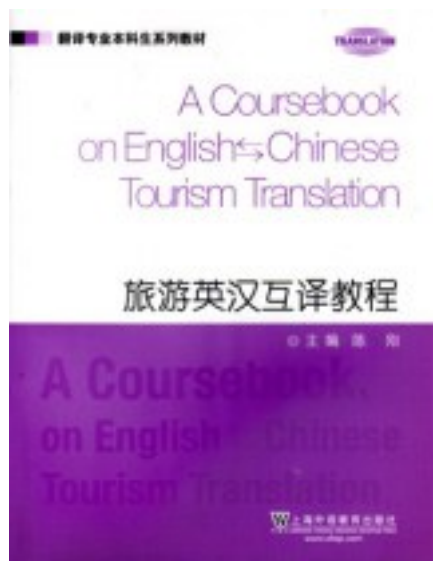


# 翻译专业本科生系列教材



[翻译专业本科生系列教材 下载链接1](#)

著者:陈刚

出版者:上海外教

出版时间:2009-9

装帧:

isbn:9787544614733

《旅游英汉互译教程》共分4篇16章：概述篇、技巧篇、实践篇和综训篇，每篇4章，并附有思考题或练习题。“概述篇”是全书的总纲领，学好概述篇是学好其他3篇12章的前提。“技巧篇”在书中的难度定位属于“中级”，是迈向更高层级的关键篇章。“实践篇”在书中的难度定位属于“中高级”。实践的重要性、挑战性是不言而喻的，可谓不经一事，不长一智。本篇不仅对字、词、句、篇均提出了较高的标准及要求，还根据旅游翻译的特点提出难度最大的“重写”和“变译”之要求。

“综训篇”即为综合训练篇，难度定位属于《旅游英汉互译教程》的“最高级”。

作者介绍:

目录: 一、概述篇第一章 翻译与旅游翻译 第一节 什么是翻译 第二节 什么是旅游翻译  
思考题第二章 “传统意义”下的翻译 第一节 传统翻译观 第二节 传统翻译实践  
思考题第三章 全球化语境下的翻译观 第一节 翻译与全球化 第二节 全球化翻译观  
思考题第四章 全球化语境下的旅游翻译 第一节 旅游·文化·翻译·全球化 第二节  
复合·多元·综合·跨学科 思考题二、技巧篇第五章 旅游翻译技巧(1—10) 第一节  
Adaptation/Domestication(归化) 第二节 Adopting the Established Popular  
Translated Names(约定俗成) 第三节 Alienation/Foreignization(异化) 第四节  
Amplification(增词、增益、增译) 第五节 Annotation(加注) 第六节 Back  
Translation(回译) 第七节 Color Words, Translation of(颜色词翻译) 第八节  
Combination(合并) 第九节 Compensation(~b偿) 第十节  
Conversion(词类调整、词性转换) 练习题第六章 旅游翻译技巧(11—20) 第一节  
Diction(选词、措词) 第二节 Division(拆分、分译) 第三节 Following the Pronunciation  
of the Owners of Proper Names(名从主人) 第四节 Four-character Phrases, Translation  
of(四字格翻译) 第五节 Generalization(概括化、概略化、抽象化) 第六节  
Hybridization(杂合、杂交、杂合化) 第七节 Hypotaxis(形合) 第八节 Information  
Restructuring(信息重组) 第九节 Insertion(插入) 第十节 Inversion(词序调整)  
练习题第七章 旅游翻译技巧(21—30) 第一节 Loan Translation(仿译) 第二节  
Negation(iE反译) 第三节 Omission(减词) 第四节 Paraphrase(释义) 第五节  
Parataxis(意合) 第六节 Pictographic Translation(象形代意法) 第七节 Popular  
Sayings, Translation of(俗语翻译) 第八节 Proper Names, Translation  
of(专有名词翻译) 第九节 Reorganizing(重组、调整) 第十节 Repetition(重复)  
练习题第八章 旅游翻译技巧(31—40) 第一节 Restructuring(重构、调整) 第二节 Shift of  
Perspective(视角转换) 第三节 Simplification(简化、简洁化) 第四节  
Specification(具体化) 第五节 Subordination(分清主从) 第六节 Substitution(替代)  
第七节 Transliteration(音译) 第八节 Turning the Abbreviation into Its Complete  
Form(略语复原) 第九节 Using the Standard Pronunciation of the Chinese  
Character(标准汉音) 第十节 Voice Shifting(语态转换) 练习题三、实践篇第九章  
实践为本 第一节 实践的总体要求 第二节 实践的具体要求 练习题第十章 单词、短语  
第一节 英汉单词、短语比较与翻译 第二节 英汉互译自主训练 思考题第十一章  
句子、篇章 第一节 句子英汉互译 第二节 篇章英汉互译 练习题第十二章 重写、变译  
第一节 原则、策略、技巧 第二节 英汉互译案例 练习题四、综训篇第十三章 自然景观  
第一节 英译汉 第二节 汉译英 练习题第十四章 人文景观 第一节 英译汉 第二节 汉译英  
练习题第十五章 热点城市 第一节 英译汉 第二节 汉译英 练习题第十六章 楹联诗歌  
第一节 楹联译 第二节 诗歌译 练习题附录一、练习题参考答案附录二、主要参考文献  
· · · · · (收起)

[翻译专业本科生系列教材\\_下载链接1](#)

标签

英语专业

翻译

笔译

教材

评论

-----  
[翻译专业本科生系列教材\\_下载链接1](#)

书评

-----  
[翻译专业本科生系列教材\\_下载链接1](#)